

YESTERDAY — WARM-HEARTED KUNMING

# 昨天——温情昆明



YESTERDAY — WARM-HEARTED KUNMING

# 昨天——温情昆明

《昨天——温情昆明》组委会编

云南美术出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

昨天——温情昆明：中英对照 / 昨天——温情昆明组委会编  
云南美术出版社, 2000.9  
ISBN 7-80586-698-8

I. 昨… II. 温… III. 油画; 风景画: 写生画—作品集—中国—现代; 风光摄影 J223; J421.741  
中国版本图书馆 CIP 数据核准号(2000)第 46883 号

## 昨天——温情昆明

编者: 《昨天——温情昆明》组委会

---

责任编辑: 司徒杨接

彭 晓

英文翻译: 杨 阳

出版发行: 云南美术出版社

电脑制作: 昆明雅昌彩色设计制作中心

制版印刷: 深圳雅昌彩色印刷有限公司

开 本: 889 × 1194 1/16

印 张: 6

印 数: 1-2600

2000 年 9 月第 1 版

2000 年 9 月第 1 次印刷

---

ISBN7-80586-698-8/J · 426

定 价: 78 元

版权所有 翻印必究

二十世纪昆明风景油画写生  
二十世纪昆明旧城摄影  
二十一世纪变化中的昆明摄像纪实

主办:

昆明国家高新技术产业开发区管理委员会  
紫藤画廊  
大蕃茄广告公司

协办:

云南省文化厅  
云南省博物馆  
云南省美术家协会  
云南省油画学会  
云南新闻图片社  
云南艺术学院省级油画重点学科  
云南达人美术馆  
昆明上河会馆  
北京爱乐女乐团

组委会人员:

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 马庆华 | 姜 亮 | 包亚平 |
| 王洪生 | 段建华 | 孙振远 |
| 张寰东 | 吴家林 | 苏新宏 |

参展人员:

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 蒋高仪 | 裴文璐 | 苏新宏 |
| 陈崇平 | 沙 磷 | 李德昭 |
| 刁世经 | 李必成 | 王保民 |
| 李翔荣 | 董锡汉 | 曾晓峰 |
| 张建中 | 姚钟华 | 郝忻中 |
| 刘自鸣 | 吴家林 | 刘建华 |
| 罗建华 | 段建华 | 张寰东 |
| 邓 一 | 耿云生 | 叶永青 |
| 张楷模 | 杨夫戎 | 毛旭辉 |
| 朱 炳 | 刘 南 | 熊传政 |
| 陈龙生 | 夏生兰 | 裴文琨 |
| 张卫民 | 蒋 剑 |     |

特别鸣谢:

十一画框  
滇池高尔夫有限公司  
富邦基业  
昆明昌浩房地产有限公司  
昆明金马玻璃钢厂  
陈文娟女士  
任启瑞先生

## 序 一

世纪之交,人类正走向知识经济时代。现代科技改变着我们的生产方式、生活方式和思维方式,改变着我们的生存空间。当我们享受着高科技为我们提供的种种便捷的时候,当我们赞叹着周围的环境正日新月异地发生着变化的时候,蓦然回首,我们也渐渐远离了那一份属于我们的和谐和温馨。

当然,我们不应浪漫地批判否定科技带来的文明,而应顺应这一变革,在变革中扬弃,努力达到科技与历史文化的完美统一。

——刘 明

## Preface 1

When old century is changing into new one, mankind has been marching into the time of knowledge economy. Modern science and technology are changing our modes of production, ways of life, modes of thinking and space of existence. When enjoying all sorts of benefits provided by High-Tech., when gasping with admiration at the environment changed day by day, suddenly we look back, little by little we also departure from the harmony, warm and fragrance which belong to us.

Of course, we should not romantically criticize and negate the civilization brought by science and technology, but should conform to the changes, sublate during the changes, make great efforts to achieve the perfect unity of science, technology and historical culture.

Liu Ming

## 序 二

追忆似水流逝的古朴、自然与和谐,我们不只是为了沉浸其中。

历史永远不会停留,城市永远要发展,感动与怅惘交织……

我们只是想让空气中存有一种清新而纯净的味道,只是想让历史少留下些遗憾,只是想让未来文明带来现代与舒适的同时,不要带来污染与破坏。

走过了昨天,我们渴望明天。

渴望能拥有更美丽的家园!

——紫 藤

### Preface 2

To remember the primitive simplicity, nature and harmony elapsed like moving water, we do not just immerse in them.

History never stop, cities will develop for ever, we were moved and listless……

What we hope is to keep pure and fresh flavor in the air; to let history leave less regrets; to let future civilizations bring us modernization and comfort, instead of pollution and damages.

Have walked by yesterday, we long for tomorrow.

We long to have a more beautiful homeland!

Zi Teng

### 序 三

当这如梦境般闪烁着光芒的绘画与照片集聚在一起，猛然使我不知所措——我们到底做了什么，还是遗失了什么？一位美国人说：“美国的一切你们都会有，而你们的文化、你们的传统，美国永远也不会有。”

难道那个飘荡着慵懒的温情气息，孩子们可以在广场上打水战的城市就此逝去了？那泛光的石板路，上着朱漆的木板楼，以及老人们溜鸟的长春藤架……那个让人们可以着迷的城市难道就此了无踪影？人们得到了他们想要的，却正在失去他们拥有的——温情气息。

每个城市都有自己特有的气质，如今，还未等我们搞清怎么回事，它已经变质了。

我们还来得及做什么吗？

——姜 亮

#### Preface 3

When those dreamlike, shiny paintings and photographs were focused, I was at a loss suddenly, what on earth we had done, or lost? An American said: "You will have everything that America has now, but America will not have your culture, your tradition for ever."

Can this city, where the languid flavor of warm-heart wafted, children could play water fighting on the squares, thereupon pass away? the slabstone roads suffused with light; the plank buildings with red paint, the Chinese ivy frames the old people stroll birds around……Can that charming temperament of this city in which people's love was pregnant, thereupon leave no trace? People have got what they wanted, but they have been losing what they have, the warm-hearted temperament.

Every city has its own special temperament, yesterday Kunming's temperament was so warm-hearted. Today, before we learn what has happened, it has been deteriorated.

Is there still time for us to do something?

Jiang Liang

## 序 四

现代城市文明的生成与发展，难道一定要以牺牲历史与传统为必然代价？

凝眸已然逝去的旧城故影，痛惜之余，我能为她的明天尽份薄力而倍感欣慰。

——平 义

### Preface 4

Is it necessary to sacrifice history and tradition as the cost to the formation and development of modern civic civilization?

Gazing fixedly at the passed old images of Kunming with deep regrets, beyond this, I am gratified at what little I can do for her tomorrow.

Ping Yi

## 前 言

本画册和本次展览是为了纪念这些已经消失的“风景”。

我坚信：诗意、温情、人性将是社会(经济)能否文明健康发展的根本保障。

——苏新宏

### Foreword

This exhibition commemorates these disappeared “little views”

I have faith in that the poetic flavor, warm-heart, humanity will be the basic guarantee of healthy development of society (economy).

Su Xinhong

An aerial photograph of a traditional Chinese village. The image shows a dense cluster of buildings with dark, tiled roofs. In the center, there is a large, open square or courtyard. The perspective is from a high angle, looking down on the village. The overall tone is sepia or aged, giving it a historical feel.

倘若昆明人全然不知道昆明的历史，有时难免私下里会觉得自己是一个来路不明的私生子。

——老 楷

# 目 录

序

前言

|                  |    |                  |    |
|------------------|----|------------------|----|
| 大观街景 .....       | 1  | 西坝苗圃的梧桐树 .....   | 41 |
| 雨后的近日公园 .....    | 2  | 交三桥头 .....       | 42 |
| 近日公园 .....       | 3  | 大东门外灵光桥 .....    | 43 |
| 护国路口 .....       | 3  | 武成路 .....        | 44 |
| 海口倒石头 .....      | 4  | 雪后的北站 .....      | 45 |
| 远眺长虫山 .....      | 5  | 海埂之夏 .....       | 46 |
| 昆明的三月 .....      | 6  | 大观楼长堤 .....      | 47 |
| 雨中得胜桥 .....      | 7  | 滇池之晨 .....       | 48 |
| 交三桥步行街 .....     | 8  | 滇池阵雨 .....       | 49 |
| 晨光中的逼死坡 .....    | 9  | 昆明老房头 .....      | 50 |
| 高山铺小院 .....      | 10 | 龙云旧宅 .....       | 51 |
| 大观街口 .....       | 11 | 七十年代的滇池草海 .....  | 53 |
| 金碧路老墙 .....      | 12 | 滇池小景 .....       | 53 |
| 文庙街 .....        | 13 | 昆明的小巷 .....      | 54 |
| 弥勒寺小景 .....      | 14 | 晨光中的登华街 .....    | 55 |
| 北站铁路塘雪景 .....    | 15 | 岁月 .....         | 56 |
| 昆明汽车东站 .....     | 16 | 东寺街居民小院 .....    | 57 |
| 昆明公共汽车中心站 .....  | 17 | 青云街口 .....       | 58 |
| 得胜桥的早晨 .....     | 18 | 武成路夕照 .....      | 58 |
| 胜利堂雪景 .....      | 19 | 象眼街 .....        | 60 |
| 文庙街雨景 .....      | 20 | 青云街 .....        | 61 |
| 大观河之晨 .....      | 21 | 福照街 .....        | 62 |
| 盛夏的海埂 .....      | 22 | 老宅光影 .....       | 63 |
| 海埂风景之一 .....     | 23 | 同仁街 .....        | 64 |
| 海埂风景之二 .....     | 23 | 东寺街口 .....       | 65 |
| 翠湖石桥 .....       | 24 | 青云街口 .....       | 66 |
| 西园疗养院 .....      | 25 | 拆迁武成路 .....      | 67 |
| 春天的得胜桥 .....     | 26 | 双眼井 .....        | 68 |
| 得胜桥畔 .....       | 27 | 土桥旧景 .....       | 69 |
| 篆塘的秋天 .....      | 28 | 雪景金碧路 .....      | 70 |
| 篆塘的船运 .....      | 29 | 武成路 .....        | 71 |
| 翠湖小景 .....       | 30 | 金碧路崇仁街口 .....    | 72 |
| 滇池爽风 .....       | 31 | 钉马掌 .....        | 73 |
| 逆光的庾家花园 .....    | 32 | 登华街小景 .....      | 74 |
| 顺光的庾家花园 .....    | 33 | 茶馆养鸟人 .....      | 75 |
| 百货大楼前游行的队伍 ..... | 34 | 老街二老 .....       | 76 |
| 东风东路 .....       | 35 | 中午饭 .....        | 77 |
| 福照街 .....        | 36 | 鱼课司街 .....       | 78 |
| 翠湖北路 .....       | 37 | 吴井桥 .....        | 79 |
| 五百里滇池 .....      | 38 | 福林堂 .....        | 80 |
| 大观楼外 .....       | 39 | 胜利堂前玩宠物的青年 ..... | 81 |
| 盘龙江之晨 .....      | 39 | 登华街 .....        | 82 |
| 西坝河 .....        | 40 | 后记 .....         | 83 |
| 西坝河石桥 .....      | 41 |                  |    |

# Contents

## Prefaces

## Foreword

|                                                         |    |                                                |    |
|---------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------|----|
| View of Daguan Street .....                             | 1  | Chinese Parasol Trees in Xiba Nursery .....    | 41 |
| Jinri Park after Rain .....                             | 2  | End of Jiaosan Bridge .....                    | 42 |
| Jinri Park .....                                        | 3  | Lingguang Bridge out of Dadong Gate .....      | 43 |
| Huguo Road Crossing .....                               | 3  | Wucheng Road .....                             | 44 |
| Haikou Inverted Stones .....                            | 4  | North Station after Snow .....                 | 45 |
| Changchong Mountain Look Far into Distance .....        | 5  | Summer of Haigeng .....                        | 46 |
| March of Kunming .....                                  | 6  | Long Embankment of Daguan Pavilion .....       | 47 |
| Desheng Bridge in Rain .....                            | 7  | Morning of Dianchi Lake .....                  | 48 |
| Jiaosan Bridge's Walking Street .....                   | 8  | Dianchi Lake's Shower .....                    | 49 |
| Bisi Slope in Light of Early Morning .....              | 9  | Kunming Head of Old House .....                | 50 |
| Gaoshanpu Small Yard .....                              | 10 | Long Yun's Former Residence .....              | 51 |
| Daguan Street Crossing .....                            | 11 | Caohai of Dianchi Lake in 1970s .....          | 52 |
| Old Wall of Jinbi Road .....                            | 12 | Dianchi Lake's Small View .....                | 53 |
| Wenmiao Street .....                                    | 13 | Kunming Lane .....                             | 54 |
| Mile Temple's Small View .....                          | 14 | Denghua Street in Light of Early Morning ..... | 55 |
| North Train Station Pool's Snow View .....              | 15 | Years .....                                    | 56 |
| Kunming Automobile East Station .....                   | 16 | Dongsi Street Resident Small Yard .....        | 57 |
| Kunming Bus Central Station .....                       | 17 | Qingyun Street Crossing .....                  | 58 |
| Morning of Desheng Bridge .....                         | 18 | 8Evening Glow of Wucheng Road .....            | 58 |
| Snow View of Shengli Hall .....                         | 19 | Xiangyan Street .....                          | 60 |
| Rain View of Wenmiao Street .....                       | 20 | Qingyun Street .....                           | 61 |
| Morning of Daguan River .....                           | 21 | Fuzhao Street .....                            | 62 |
| Haigeng's Midsummer .....                               | 22 | Light and Shadow of Old House .....            | 63 |
| Haigeng's Scenery 1 .....                               | 23 | Tongren Street .....                           | 64 |
| Haigeng's Scenery 2 .....                               | 23 | Dongsi Street Crossing .....                   | 65 |
| Cuihu Stone Bridge .....                                | 24 | Qingyun Street Crossing .....                  | 66 |
| Xiyuan Sanatorium .....                                 | 25 | Remove Wucheng Road .....                      | 67 |
| Desheng Bridge's Spring .....                           | 26 | Shuangyan Well .....                           | 68 |
| Desheng Bridge Side .....                               | 27 | Tu Bridge Old View .....                       | 69 |
| Zhuantang's Autumn .....                                | 28 | Jinbi Road Snow View .....                     | 70 |
| Zhuantang's Carrying Vessels .....                      | 29 | Wucheng Road .....                             | 71 |
| Cuihu Small View .....                                  | 30 | Jinbi Road and Chongren Street Crossing .....  | 72 |
| Dianchi Lake's Pleasant Wind .....                      | 31 | Spiking Horseshoe .....                        | 73 |
| Lus Garden in Back Light .....                          | 32 | Denghua Street Small View .....                | 74 |
| Lus Garden in Front Light .....                         | 33 | Teahouse, Pet Birds Keepers .....              | 75 |
| Contingents of Parades along Front of Dept. Store ..... | 34 | Old Street and Old Couple .....                | 76 |
| Dongfeng East Road .....                                | 35 | Lunch .....                                    | 77 |
| Fuzhao Street .....                                     | 36 | Yukesi Street .....                            | 78 |
| Cuihu North Road .....                                  | 37 | Wujing Bridge .....                            | 79 |
| Five Hundred Lis Dianchi Lake .....                     | 38 | Fulintang .....                                | 80 |
| Outside of Daguan Pavilion .....                        | 39 | The Young Man Playing With Pets .....          | 81 |
| Panlong River's Morning .....                           | 39 | Denghua Street .....                           | 83 |
| Xiba River .....                                        | 40 | Postscript .....                               | 84 |
| Xiba River's Stone Bridge .....                         | 41 |                                                |    |

大观街景 1980 年  
董锡汉  
View of Daguan Street  
Dong Xihan



大观街 1994 年  
张卫民  
Daguan Street  
Zhang Weimin





雨后的近日公园 1975年

裴文璐

Jinri Park after Rain

Pei Wenlu



近日公园 1974 年  
裴文璐  
Jinri Park  
Pei Wenlu



护国路口 1977 年  
陈崇平  
Huguo Road Crossing  
Chen Chongping

昆明，要说爱你太容易：曾经清澈见底的大观河，曾经宁静的西坝苗圃，曾经热闹的长春路和武成路，有一条曾经在梧桐树荫下的金碧路和曾经文化过的青云街和北门街，曾经野趣的白沙河和曾经的波斯菊……

二十多年前，生活简单，休息天骑上“老永久”夹着油画箱，经常是从早上出去画到天黑，看着从洋草果树尖上升起的新月，满耳的蛙叫虫鸣。



海口倒石头 1975年  
苏新宏  
Haikou Inverted Stones  
Su Xinhong